

BAB III

METODE PENELITIAN

1. Metode Penelitian

Penelitian adalah suatu cara untuk mencari kebenaran melalui metode ilmiah. “Hakikat penelitian dipandang sebagai upaya menjawab permasalahan secara sistematis dengan metode-metode tertentu melalui pengumpulan data empiris, mengolah dan mencari kesimpulan atas jawaban masalah tersebut.” (Suprian AS, 1995:1).

Selain itu dalam melaksanakan penelitian ilmiah diperlukan suatu metode agar dapat dihindari cara pemecahan masalah dan cara berpikir spekulatif, juga dapat dihindari cara bekerja yang bersifat *trial* dan *error* (coba-coba), sehingga dapat meningkatkan sifat objektivitas dalam menggali kebenaran pengetahuan. Jadi penelitian dilakukan dengan menempuh langkah-langkah ilmiah, sistematis, logis, sehingga ditemukan jawaban atas segala permasalahan yang muncul dalam penelitian tersebut.

Adapun metode penelitian yang penulis gunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian deskriptif tentang penerjemahan klausa relatif bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Penelitian deskriptif adalah suatu bentuk penelitian yang ditujukan untuk mendeskripsikan fenomena-fenomena yang ada, baik fenomena alamiah maupun fenomena buatan manusia. Fenomena itu bisa berupa bentuk, aktivitas, karakteristik, perubahan, hubungan, kesamaan, dan perbedaan antara fenomena yang satu dengan fenomena lainnya (Sukmadinata,

2006:72). Penelitian deskriptif merupakan penelitian yang berusaha mendeskripsikan dan menginterpretasikan sesuatu, misalnya kondisi atau hubungan yang ada, pendapat yang berkembang, proses yang sedang berlangsung, akibat atau efek yang terjadi, atau tentang kecenderungan yang tengah berlangsung.

Sedangkan (Ali, 1993 dalam Sutedi, 2007:18) menjelaskan bahwa penelitian deskriptif (*descriptive research*) adalah penelitian yang bertujuan untuk menjabarkan suatu keadaan atau fenomena yang ada secara apa adanya. Objeknya berupa fenomena aktual yang terjadi pada masa kini dalam suatu populasi tertentu atau berupa kasus yang aktual dalam kehidupan sehari-hari. Sebagai suatu metode, penelitian deskriptif dapat dibagi lagi ke dalam beberapa jenis, seperti survey, studi kasus, studi perbandingan, studi korelasi, studi prediksi dan studi pertumbuhan.

2. Objek Penelitian

Yang dijadikan objek dalam penelitian ini adalah mengenai klausa relatif bahasa Jepang. Penulis memilih objek penelitian ini karena dalam penggunaannya, pembelajar bahasa Jepang seringkali menghadapi kesulitan dalam menerjemahkan klausa relatif bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Hal tersebut diantaranya disebabkan oleh perbedaan kaidah-kaidah bahasa pada bahasa Jepang dan bahasa Indonesia. Seperti pada

Ada kalanya klausa relatif bahasa Jepang diterjemahkan sebagai klausa relatif dalam bahasa Indonesia, adakalanya juga tidak. Karena dalam

contoh-contoh kalimat yang bersumber dari berbagai literatur relevan, terdapat beberapa padanan dan makna lain yang dapat dianalisis secara ilmiah. Oleh sebab itu, dalam penelitian ini penulis mencoba untuk memaparkan makna, fungsi, dan kedudukan klausa relatif.

3. Instrumen Penelitian

Instrumen penelitian merupakan sumber informasi atau data yang digunakan untuk memecahkan permasalahan yang muncul dalam sebuah penelitian. Adapun instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah data kualitatif berupa contoh-contoh kalimat yang diambil dari buku-buku linguistik, kamus, buku-buku pelajaran tingkat chuukyuu, juga dari novel.

Sedangkan langkah-langkah pengumpulan data dalam penelitian ini adalah sebagai berikut :

1. Pengumpulan Data

Mencakup pengumpulan *jitsurei* yang relevan dengan penelitian.

2. Analisis Data

Analisis data dilakukan dalam beberapa tahap. Tahapan-tahapan ini adalah analisis sintaksis nomina inti yang dibentuk oleh klausa relatif dsism kalimat; analisis padanan kata untuk mengetahui apakah teks bahasa sasaran sesuai dengan teks bahasa sumbernya; analisis tata bahasa dilakukan untuk mengetahui perubahan susunan dan tata bahasanya; dan analisis semantik untuk mengetahui perubahan semantiknya.

3. Membuat Kesimpulan / Generalisasi

Mencakup kesimpulan berdasarkan hasil penelitian yang telah dilakukan sebelumnya.

